

# 这本书，有音效带表情

翻译一本书是一段漫长的孤独旅程。

□ 撰稿 | 边西岩

拿到样书那天，我发了一条朋友圈，只写了一句话：“佐野洋子，应该是我幸运的相遇。”我经常想自己何德何能可以遇到如此喜欢的作家，并有幸翻译她的作品。

翻译一本书是一段漫长的孤独旅程。很多时候都是独自一人面对着电脑屏幕那边的作者，进行着无声的交流。我们透过文字细细地端详着对方，尽可能去寻找一个可以共振的频道。而我与佐野洋子完成信号对接几乎就在一瞬间！在试译阶段我已经对这位可以在“讨厌”和“喜欢”之间轻盈穿越的女子欲罢不能。

试译时我翻译了本书的第一章“打上十字结的重箱”。重箱是作者的一个执念，就像很多女生都会执着于文具、铁盒或者餐具一样，作者的小心思我感同身受。虽然遇到了高级豪华却又价格低廉的重箱，但她并没有出手，只因为那并不是她心中的那个重箱。有一日她终于偶遇期待了三十年的最理想的重箱，那种喜悦简直让人升天。这重箱自然得到了最高的礼遇，过年时被装满了沉甸甸的美食，承载了所有对美好生活的向往。不想，为了防止小猫破坏而打上十字结这个操作，反而导致重箱被小猫打翻在地，摔得四分五裂。这一摔作者的心也摔成了八瓣儿。这么心爱的东西却夭折在崭新的处女秀上，作者宛如遭遇五雷轰顶，为自己的过失后悔不已。她失声痛哭，情绪直跌谷底。没想到的是，多年后在作者几乎已经放弃对重箱的追求的某天，一个偶然的时机她竟然重获了一个一模一样的重箱。她欣喜地与朋友分享着失而复得的喜悦，不禁感慨道“人还是要活得长久一点”。就这样，一个关于重箱的小故事，却带着我们坐上了情绪的过山车，上天入地地在“喜欢”和“讨厌”中上下翻滚。完成了这



《那也讨厌 这也喜欢》  
[日] 佐野洋子著  
上海书店出版社 2024年8月

一节的翻译我不由得说出两个字：“我懂。”

但是，正式开始翻译的时候，还是遇到了很多“我不懂”的地方。比如那些奇奇怪怪的标题。有“咯吱咯吱”“沙、沙、沙——”，还有“哐、哐、哐”和“啪嗒啪嗒”。难不成这是一本自带音效的书？怎么会有人在文章的标题中使用这么多拟声词呢？等到具体翻译正文的时候，我才发现原来“沙、沙、沙——”是蟑螂疯狂跑过厨房的声音，“咯吱咯吱”竟然是手工碾磨骨灰的声音，“哐、哐、哐”是明明去别人田里偷西瓜还要精挑细选拍西瓜的声音、“啪嗒啪嗒”则是强行追赶年轻人的时尚穿上老爹运动鞋后完全不合脚的走路声……。这些明明都是生活中“确定的小不幸”，却被佐野洋子用几个绘声绘色的拟声词点拨得活泼又可爱！这些拟声词把琐碎的生活点滴和略显尴尬的内心情绪都具象成一种声音直抵人心。“啪嗒啪嗒”不仅是年纪大了也要追赶年轻时尚的笨拙脚步，也是勇往直前热爱生活的率真和勇气。

这本书不仅有音效，而且还是带表情的，我仿佛时不时就会看见作者朝我顽皮地吐了吐舌头。其实从这本书的字里行间我们可以发现作者也曾面临很多痛苦和迷茫，不仅要调整心态去面对自己的衰老，还要克服痛不欲生的病痛、母亲的年迈、亲人的离世、家人的疏离等等很多问题。但她都能够坦然面对，直率地说出自己最真实的想法。所以她的文字豁达通透又充满人性，仿佛带着她温暖的体温。翻译这本书的整个过程，我一次又一次地被治愈。仿佛她拉着我的手细数那些生活中的“讨厌”和“喜欢”，有笑有泪，但看到最后一页合上书，嘴角一定会扬起最温柔的笑。☺

## 书讯

### 《苏美尔文明》

此书依据考古和文献资料，对苏美尔文明进行了全面和深入的研究，详细考察了苏美尔文明的发现过程、苏美尔人的典型国家、苏美尔历史的兴衰更迭以及苏美尔人取得的伟大成就，尤其是文字、文学、教育、法律和建筑方面的成就。此书将带您跨越时空，为您打开一扇进入久远深邃、绚丽多彩的古代文明的大门。